

Patrimoine
Cultuel
Immatériel
GWADLOUP
ÉRITAJ AN NOU

29^e

FESTIVAL

GWOKA
scène gwadeloup

SAUVEGARDER

GWOKA

BOULAGEL

BÈLÈ

MAYOLÈ

CHAN MAREN

DANS É MIZIK
ZENDYEN

KADRI

BIGIN

7 - 14 JUIYÉ 2016

Pwogram



Au moment même où notre société est confrontée aux doutes et où, plus que jamais, la recherche identitaire y est prégnante, il est, pour la collectivité régionale, acquis que l'enseignement, la promotion et la diffusion du patrimoine culturel guadeloupéen doivent être accompagnés, valorisés et pérennisés.

À la veille de la trentième édition du Festival de Gwoka rassemblant chaque année dans la Ville de Sainte-Anne des milliers d'amoureux de nos 7 rythmes, c'est un monument de la vie culturelle de notre Pays Guadeloupe que nous célébrons. Il illustre, si tant est qu'il faille le démontrer, la place primordiale de l'héritage des musiques et de danses ancestrales dans le cœur des Guadeloupéens.

Le Gwoka est profondément ancré dans nos traditions. Il cadence nos actions, il rythme le passage du temps et célèbre la mémoire de nos aïeux, les faisant vivre et revivre dans les frappes des tanbouyès et dans les pas de ceux qui se laissent happer et entrent dans la ronde.

Cet héritage patrimonial doit être préservé, doit vivre, et se partager.

Le Festival de Gwoka est, chaque année, un lieu de cohésion, d'inspiration et d'opportunités pour les jeunes artistes, les confirmés et les spectateurs, initiés ou profanes. Nous avons donc ce devoir d'aborder le Festival de Gwoka comme un outil essentiel au renouveau social et économique et de notre territoire.

Je tiens à saluer le travail entrepris depuis tant de décennies par Felix Cotellon et ses partenaires ; eux dont le travail de valorisation et de transmission a participé à faire reconnaître le gwoka par l'UNESCO comme patrimoine immatériel de l'humanité.

Je souhaite que ce festival se perpétue, grandisse, traverse les mers. Qu'il lie et relie les générations pour une meilleure connaissance du patrimoine culturel et de l'histoire de la Guadeloupe. Qu'il poursuive son travail de valorisation de la langue créole, et qu'il contribue au mieux vivre ensemble dans notre région.

La musique c'est la clé, c'est la note, c'est la portée... de la solidarité.

Que le Festival Vive, Que les Ka Résonnent

Ary CHALUIS

Président du Conseil Régional

Encore cette année, et ce pour une 29^e fois, nous avons l'immense plaisir et le privilège de recevoir sur notre territoire le festival de GWO KA avec toutes ses composantes, chants, musiques, pratique culturelle et élément représentatif de l'identité guadeloupéenne. Nous en sommes très fiers.



Au-delà de l'aspect festif, et un an et demi après l'inscription du GWO KA sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco, force est de constater que la réflexion se poursuit pour que le festival joue pleinement son rôle de courroie de transmission pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel guadeloupéen. D'où le thème choisi pour cette édition « la contribution du 29^{eme} festival pour permettre au GWO KA de jouer en Guadeloupe son rôle du patrimoine culturel immatériel de l'humanité ».

Un thème qui s'inscrit bien évidemment dans l'idée que la GWO KA outre ses aspects purement artistiques est un patrimoine vivant véhiculant des valeurs de dignité et de résistance qu'il convient de promouvoir.

Le GWO KA est et demeurera indissociable à notre identité, à notre histoire, à notre construction. Il se veut être un levier de rapprochement, d'échange et de cohésion sociale.

Par ailleurs, j'appelle de mes vœux que ce festival prenne encore plus d'envergure pour garantir notamment des retombées économiques non négligeables notamment en termes d'hébergement et de restauration.

Mesdames, Messieurs, pour tous les bénévoles et partenaires mobilisés, votre présence sera la plus belle récompense.

Que vive le GWO KA, que sonne le KA.

Christian BAPTISTE
Maire de Sainte-Anne

J
u
i
l
é

2
0
1
6



Rendre hommage à une part essentielle de nous mêmes...

Les musiques traditionnelles du monde ne sont que Rendre hommage à une part essentielle de nous mêmes...

Espace d'expression, espace de diffusion et surtout espace d'affirmation, le Festival de Gwo-ka de Sainte Anne, en plein cœur de la Communauté d'Agglomération la Riviera du levant, est l'un des temps forts du calendrier culturel guadeloupéen.

Il symbolise une Guadeloupe pleinement consciente de la valeur de sa culture, de ses racines et de la noblesse de l'identité créole, déterminée à assurer la promotion de ses musiques et de ses danses traditionnelles, qui sont une part essentielle de nous-mêmes.

Ce festival est le fruit de la détermination et de la conviction de tous ces militants culturels de l'identité qui, à l'instar des associations CASC et Rèpriz, ont osé revendiquer le Gwo-ka et ses danses comme l'un des fleurons de notre expression populaire.

Contre l'aliénation, contre le renoncement, contre l'oubli de soi-même, ils ont bravé les interdits, les préjugés avilissants, les doutes insécurisants...

Avec eux, la Communauté d'Agglomération la Riviera du Levant, partenaire solidaire et éclairé, entend tendre la main au monde pour proclamer que le Gwo-ka est la musique emblématique d'un peuple fier et orgueilleux.

Enfants, adultes, tous rassemblés dans une même fraternité, dans une même égalité, du 7 au 14 juillet à Sainte Anne nous réaffirmerons au monde que la musique et la liberté sont universelles !

Bon festival à toutes et à tous !

Jean-Pierre DUPONT

Président de la Riviera du Levant

GWOKA 2016



Depuis son lancement en 1987, perpétuant la tradition d'un art musical patrimonial et authentique, le festival de Gwoka s'est érigé en festival culturel ancré dans un territoire, une mémoire et une identité.

Porté par la conscience intime que le feu du gwoka ne brûlait nulle part ailleurs, la Guadeloupe doit à son fondateur Félix Cotellon d'avoir avec d'autres, dans une belle démarche collective, obtenu de l'UNESCO la reconnaissance universelle du Gwoka. Art majeur en Guadeloupe, notre Gwoka, celui qui s'invite à tous les temps forts de notre vie culturelle et sociale, est ainsi inscrit, depuis le 26 novembre 2014, au patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Ce fut un long combat. C'est aujourd'hui notre fierté pour toujours.

Aujourd'hui, le festival de Gwoka de Sainte-Anne est considéré parmi les festivals culturels les plus courus par les Guadeloupéens, et il ne cesse de surprendre et d'émerveiller un public toujours plus nombreux et cosmopolite.

Le Conseil départemental, partenaire de toutes les cultures, se fait l'écho de cette fierté en accompagnant l'édition 2016.

Je vous y invite toutes et tous pour contribuer au rayonnement de notre patrimoine musical et de nos traditions.

J
u
i
l
é

2
0
1
6

Josette BOREL-LINCERTIN

Présidente du Conseil Départemental



Festival de Gwoka de Sainte-Anne

Événement culturel incontournable de la Guadeloupe, le Festival de Gwoka de Sainte-Anne poursuit cette année encore son objectif d'inscrire sa programmation dans une vision stratégique faisant suite à l'inscription du Gwoka au patrimoine culturel immatériel de l'humanité en 2014.

L'an passé, c'est l'enjeu de sauvegarde qui fut décliné, mis en parallèle de considérations écologiques. Cette année, le festival décide d'être le lieu où le Gwoka, de par son inscription sur la liste de l'UNESCO, pourra jouer pleinement le rôle qui lui incombe d'ambassadeur du patrimoine culturel immatériel auprès du public. Que signifie cette notion ? Quelles sont les traditions autres que le Gwoka concernées en Guadeloupe ? Quelle place chacune de ces traditions occupe-t-elle aujourd'hui dans la vie culturelle de l'île ? Les discussions et prestations artistiques proposées dans le cadre de l'événement permettront d'avancer sur ces enjeux.

Au travers du programme 2016, le festival démontre d'une part un esprit d'ouverture qui l'honore et d'autre part son important volontarisme sur ces questions cruciales, démarche que salue la Direction des Affaires Culturelles de Guadeloupe. Forts de ce constat, nous sommes heureux de renouveler notre soutien pour cette manifestation autour du spectacle vivant et du patrimoine, qui sont au cœur des missions des services déconcentrés du Ministère de la Culture et de la Communication.

Le festival sera bientôt trentenaire, un cap symbolique important en terme de maturité. Il est d'ailleurs révélateur que cette 29^e édition ait été repérée par l'Office National de Diffusion Artistique (ONDA), dans sa lettre du 19 mai 2016. La Direction des Affaires Culturelles de Guadeloupe se tient à la disposition du festival pour l'accompagner pour l'avenir, avec de grandes ambitions.

Jean-Michel KNOP

Directeur des Affaires Culturelles de Guadeloupe

J
u
i
l
e
t

2
0
1
6

29ème édition du Festival Gwoka



Je me réjouis de pouvoir saluer la tenue de la 29ème édition du Festival Gwoka. Cette rencontre culturelle est désormais une institution ! A 29 ans, on est depuis longtemps un adulte.

Le Festival est populaire, il attire les Guadeloupéens qui aiment le tambour, ses chants et ses danses, mais pas uniquement. Sa renommée excède les frontières de notre île. Le festival de Sainte-Anne contribue à faire exister la Guadeloupe auprès de tous les amateurs de musique et de culture. Il est un des rendez-vous importants de l'agenda guadeloupéen et valorise un patrimoine qui a été reconnu par l'UNESCO comme une partie du patrimoine de l'Humanité.

Cette reconnaissance est un atout mais elle nous oblige à veiller sur ce qui est propre à notre culture et à notre territoire, parce que ce qui est à moi, ce qui est à nous est à tous les hommes.

C'est le sens du patrimoine, c'est le sens de la culture.

C'est un bien qui se partage, qui se donne et qui parce qu'il est précieux, se préserve.

Non pas dans une attitude de repli et de défense, mais en se montrant ouvert et poreux au monde.

Il me semble que le Festival Gwoka joue ce rôle essentiel en mettant en relation les artistes, les intellectuels, le public le plus largement possible.

Le Gwo ka dit de la Guadeloupe ce qu'elle est. Il le dit ici, à Sainte-Anne, dans toute la Guadeloupe et dans le monde.

Merci au Festival Gwoka de contribuer à cela.

J
u
i
l
é

2
0
1
6

George Pau-Langevin
Ministre des Outre-Mer

ERITAJ AN NOU !



Notre tradition patrimoniale est essentiellement immatérielle, elle constitue le socle fondateur de notre culture. En cette année 2016, le Festival Gwoka entend porter sa contribution à cette prise de conscience et à la nécessité de sauvegarder notre patrimoine culturel immatériel dans toute sa diversité.

Fruit de la contribution de nombreux acteurs et particulièrement des porteurs de tradition, l'inscription du « Gwoka : chants, danses, musique, pratique culturelle, élément représentatif de l'identité guadeloupéenne », sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité de l'UNESCO, implique la mise en œuvre, pour chacun d'entre nous, de mesures relatives à la documentation et à la recherche, à la transmission et à l'éducation, à la promotion et à la diffusion, et à la protection juridique.

Dans son sillage, nous souhaitons mieux vous faire connaître d'autres éléments de notre patrimoine culturel immatériel, notamment ceux en danger, comme les chants et traditions maritimes, les quadrilles de Guadeloupe, les danses et musiques indo-guadeloupéennes, le mayolè, le bouladgèl et les savoir-faire et pratiques traditionnels qui y sont associés.

De nombreux débats qui se feront lors du Festival, notamment à l'occasion du séminaire organisé en partenariat avec le Centre Répriz et qui a pour thème «Gwoka, patrimoine culturel immatériel de l'humanité : Éducation, formation et enseignement - Les enjeux et les problématiques de territoire », contribueront à sensibiliser le plus grand nombre sur l'importance de la culture immatériel dans notre région et sa prise en compte dans les politiques publiques culturelles.

Vini kouté é gadé tout lévantay a kilti an nou !

Didier BERALD-CATELO

Le président du Comité d'Animations Sportives et Culturelles



Patrimwan Kiltirel Imatéryel Gwadeloup Éritaj an nou



Jé di
07

Festival Gwoka ka wouvè

6 zè-d-swa
Plaj Galba

Kontan vwè zòt : Prézidan CASC

Présentasyon 29ème Festival Gwoka

**Patrimwan Kiltirel Imatéryel Gwadeloup
Éritaj an nou**

Pawol a

- Dirèktè DAC
- Mè Sentann
- Prézidan Riviéra du Levant
- Prézidan Conseil Départemental
- Prézidan Conseil Régional

J
u
i
y
é

2
0
1
6

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Jé di

07

Kout zié a Gwoka asi Patrimwan Imatéryel Gwadeloup an Danjé

Mayolè èvè Association les Mayoleurs du Moule

Dans é Mizik zendyen èvè Nataraja

Chan maren èvè

Chorale du Levant de Saint-François

Bèlè Gwadeloup èvè

Les frères AGLAS

Les frères GEOFFROY

Florelle LOÏAL

Alain PHIRMIS dit Linko

Yvon ANZALA

Jean-Yves ESNARD dit Griv'la

Kadri é Bigin èvè

La Signature, Négoce é Lucien Sidambarom

Bouladgèl èvè

Kan'nida

Family Ka

Exposition

Envité a Festival Gwoka : Jean-Pierre Barbin
(Gozié'Aw)

Gwoka

Owkès Latilyé Velo

Koutanbou èvè Tradisyon ka

J
u
i
y
é

2
0
1
6

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Projeksyon film

Gwoka la linesko jou mèkrédi-lasa

Bokantaj

**« Gwoka Patrimwan Kiltirel a limanité
et maintenant les enjeux et
perspectives de territoire »**

9 vè é dèmi

Kont é Jédimo évè Lambert LEBEAU

10 zè-d-swa

Gran Swaré Léwoz évè Kan'nida



**Tou lé swa kéni manjé
Balarou fri, lanbi an tout sos, Kasav**

6 zè-d-swa

Plaj Galba

Bokantaj

évè Jean Michel LUCAS

Ancien Directeur régional des affaires culturelle en Aquitaine (1992/1999), Ancien conseiller au Cabinet du ministre de la culture Jack Lang

Développement Culturel, pour quelle culture, pour quelles bénéficiaires : La responsabilité culturelle des collectivités locales à l'épreuve des droits culturels ?

8 tè-d-swa

Plaj Galba

Swaré Dans

évè

- **FinètaKaz**
- **Akadémiduka**
- **Détotiyé**
- **Sakitaw**
- **Djok**
- **Kamodjaka**

8 tè-d-swa
Plaj Galba

Dimanch
10

Gran Swaré Kadri Gwadeloup Okomandman é sankomandman

èvè fòs a Unité Familiale et Fédération Régionale
Guadeloupéenne des Activités de Quadrille
(FREGAQ)

Yo ké dansé é fè nou dansé

- **Flamme Abymienne**
- **Bienveillance Abymienne**
- **Zikak 2000**
- **Vivriers des Grands Fonds**
- **La Renaissance**
- **Banks**
- **Marchandes Rurales de Douville**
- **Rose des Vents**
- **Hirondelle de Deshauteurs**
- **Les Viducasses**
- **les Amis de Vieux-Fort l'Olive**
- **Mouvement Culturel Grelin de Marie Galante**

èvè Onlo dèt Asosiyasyon

J
u
i
y
é

2
0
1
6

Tou lé swa kéni manjé
Balarou fri, lanbi an tout sos, Kasav

Dimanch
10

Pou on Granbal Yo ké jwé pou nou dansé Kadri Gwadeloup

- **Bienveillance Abymienne**
- **Jacques Davillars é Tradisyon**
- **Mouvement culturel de Grelin**
- **Flamboyant**
- **Flamme Abymienne épi Lucien Sidambarom**
- **La Signature épi Négoce**

Swaré Bigin

- **Big Band Probiguine**



Fabrication de KA



**Claudius Edouard
BARBIN**

Dans les années 90, Claudius Edouard BARBIN se lance dans la fabrication de tambour ka, avec comme partenaire Joël SEJOR pour sa méthode de confection en bois fouillé, puis Alex TEL pour sa technique de tonneaux. Riche de ces deux expériences, il cherchera et trouvera sa propre voie dans la fabrication du KA.

**Route de la Riviera
97190 Gosier
0690 72 60 52**

Lendi
11

Lékol Richeplaine (Sentann)

Thème «Patrimwan Kiltirel Imatéryel Gwadeloup : Éritaj an nou»

Maten

9 vè : Nou kontan vwè zòt

10 zè : Lè a latilyé

- **Chants marins**
- **Mayolè**
- **Boulagèl**
- **Siyak**
- **Danses et musiques indiennes**

Inè : Manjé

Pou enskri zot, hélé : 05 90 89 08 49

Lapremidi

3 zè : Wouvè lawond

évè

- **Groupe Tanbou Bô Kannal Timoun
(Matinik)**

J
u
i
y
é

2
0
1
6

7 tè-d-swa
Plaj Galba

Lendi
11

Swaré transmisyon

èvè

Lékol a mizik é dansé a Timoun Gwadeloup

- **Latilyé Marcel Lolia (Mizik)**
- **Libèté : Les enfants chantent les Maîtres-Ka**
- **Fos é Tradisyon (Mizik)**
- **Groupe Tanbou Bô Kannal Timoun (Matinik)**
- **Sakitaw (Dans)**
- **Akademiduka (Dans)**

J
u
i
y
é

2
0
1
6

«Lokans a Timoun»
Remise du prix Guadeloupe 1ère

Tou lé swa kéné manjé
Balarou fri, lanbi an tout sos, Kasav

Mawdi
12

Hôtel le Rotabas - Durivage (Sainte-Anne)

Gwoka Patrimoine Culturel Immatériel de l'humanité : Education, Formation et Enseignement - Les enjeux et problématiques de territoire

Horaires : **9h00/13h00 - 15h00/18h00**

Sur inscription : Nombre de place limitée

Repas sur place: **15 €**

**Informations et réservation au
0590 89 08 49 / 06 90 11 20 43**

1er volet 9h00 - 13h

Définitions et échanges sur quelques notions essentielles

Modérateur : Gabriel MUGERIN,
Membre du conseil d'administration de Rèpriz

- 1. Convention de l'Unesco pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel** - Félix Cotellon
 - La notion de sauvegarde
 - Les directives opérationnelles de l'Unesco : Recommandation en matière d'éducation formelle et informelle
- 2. Les notions d'éducation artistique et culturelle.**
Élie Toussaint, DAC Guadeloupe
- 3. L'État, les Collectivités locales et l'éducation artistique et culturelle : Droits et responsabilités culturels** - Jean-Michel LUCAS, Ancien Directeur régional des affaires culturelle en Aquitaine (1992/1999), Ancien conseiller au Cabinet du ministre de la culture Jack Lang

2ème volet 15h - 18h

Le Gwoka : Les enjeux et les problématiques pour l'éducation, la formation et l'enseignement

Mawdi
12

Modérateur : Bernard HIBADE,
Conseiller pédagogique en langues et cultures régionales

1. Le Gwoka, patrimoine culturel immatériel de l'humanité : acteurs et enjeux de la patrimonialisation

Marie-Hélène LAUMUNO

2. «Enseigner le Gwoka en milieu scolaire et universitaire : Un enjeu de connaissance et de société»

Paulette JHON- BAPTISTE

3. Gwoka : Une ressource pour l'éducation

Alain et Serge DORVILLE

Exposition et vente de documents pédagogiques sur l'éducation, formation et enseignement du Gwoka à l'école et hors de l'école

8 tè-d-swa
Plaj Galba

Swaré Mizik

èvè

- **L'ESAT ALIZÉ** (Jeunes et Adultes à mobilité réduite)
- **Zoy**
- **Kozéïka**
- **Fanmkika**
- **Esnard Boisdur**

Tou lé swa kény manjé
Balarou fri, lanbi an tout sos,
Kasav et Fouyapen «frit sé frit» èvè Lukuber Séjor

Hôtel le Rotabas - Durivage (Sainte-Anne)

Mewkrèdi
13

Gwoka Patrimoine Culturel Immatériel de l'humanité : Education, Formation et Enseignement - Les enjeux et problématiques de territoire

Horaires : **9h00/13h00 - 15h00/18h00**

Sur inscription : Nombre de place limitée

Repas sur place: **15€**

**Informations et réservation au
0590 89 08 49 / 06 90 11 20 43**

3ème volet 9h - 13h

Des exemples de pratiques d'éducation, de formation et d'enseignement du Gwoka à l'école et hors de l'école

Modérateur : Thierry Césaire,
Maitre de conférence à l'université des Antilles,
Vice-Président délégué à la culture

- 1. Expériences de formation de Lakadémiduka**
(Denise MARCIN et Raymonde PATER-TORIN)
- 2. Le Gwoka comme connaissance technique**
(Léna BLOU)
- 3. Entre le jeu et le soin : l'expression du ka, une
porte ouverte sur l'autonomie**
(Patrick RACON)

**4. Patrimoine culturel immatériel :
Un lieu d'apprentissage**

(Equipe pédagogique de l'École associée Unesco
Turenne Thénard de Grands-Bois - Gosier)

5. Transmission, oralité et modernité

Christian DAHOMAY

**6. Les différents enseignements du Gwoka : «De
lawond à l'école» - Raymonde PATER-TORIN**

Exposition et vente de documents pédagogiques sur
l'éducation, formation et enseignement du Gwoka à
l'école et hors de l'école

8 tè-d-swa
Plaj Galba

Swaré Mizik

èvè

- **Senfoni'Ka**
- **Beloka**
- **7son@to**
- **Konvwaka**

J
u
i
y
é

2
0
1
6

Tou lé swa kény manjé
Balarou fri, lanbi an tout sos, Kasav
Fouyapen «frit sé frit» èvè Lukuber Séjor

J é d i
14

Repriz, Centre régional des musiques et danses traditionnelles et populaires de la Guadeloupe épi fos a Kannida é CASC (Festival Gwoka)

Ka mandé moun vinn adan

Jouné Patrimwan an fanmi : Patrimoine naturel et immatériel des Grands-Fonds : Eritaj An nou

6 zè-é-dèmi-d-maten

Lékol Fouché (Sentann)

Randévous pou sa ki pa konnèt

7 tè-d-maten

Marche découverte : Sauvegarder la biodiversité végétale des Grands-Fonds

èvè

- Marie-Josée Gustave : Biologiste, Présidente de l'Association des plantes médicinales de la Guadeloupe
- Dr Henri Joseph (Docteur en pharmacie et en pharmacognosie, Gérant du Laboratoire Phytobokaz)
- Ville de Sainte-Anne

Rendez-vous : Cavanière chez les Geoffroy

Pwi : Granmoun : maché 5 €

Timoun : pou ayen

J
u
i
y
é
2
0
1
6

Cavanière Sentann aka la Fanmi GEOFFROY

KOZE BOKANTAJ

Les Grands-Fonds : un espace naturel à sauvegarder pour sa biodiversité

Asi fruyapen : Yè Manman Zanfan, jòdijou, ka pounou fè ansanm ?

évè Marie-José GUSTAVE, Dr Henri Joseph

L'Association Lyann présente son livre
«Le fruit à pain, richesse de la gastronomie»

Inè : Manjé

Fouyapen an tout sòs evè « Les suggestions d'Alen Coliné »

Pa oubliyé vinn evè Kwi, Kouvè é Ti ban a zot !

Pwi : Timoun : 10 € • Granmoun : 20 €

3 zè-d-laprémidi

Patrimwan imatéryèl Grands-Fonds : Éritaj an nou

Boulagèl : Sanblé Gwadeloup

Bokantaj : Boulagèl dans les Grands Fonds de Sainte-Anne
Homaj a détwa mèt a manniok
Chanté

Chant kannida

- Les frères Geoffroy
- Les frères Williams

Mizik

- Koutanbou

6 zè d-swa

Bal fini, Vyolon an sak !

J é d i
1 4

**Pou enskri zot
Maché - Manjé**

Plaj Galba
An Boutik a Festival la

**05 90 89 08 49
06 90 33 16 51**

8 tè-d-swa
Plaj Galba

Jé di
14

Swaré Mizik

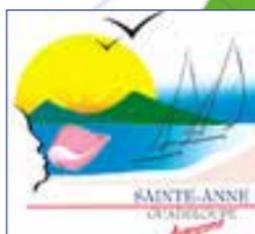
èvè

- **Groupe Tenga**
- **Franck Nicolas**
- **Indestwas Ka**
- **Kakwè é Christian Lavisò**

J
u
i
l
é
2
0
1
6

Tou lé swa kény manjé

**Balarou fri, lanbi an tout sos, Kasav
Fouyapen «frit sé frit» èvè Lukuber Séjor**



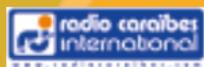
J
u
i
l
é

2
0
1
6

Visuel couverture : Thierry LIMA
Crédit Photos : Laurent de Bompuis
Maquette : Joëlle FIFI



2016



Informations CASC

0690 331 651

0590 890 849